

АНОТАЦІЯ ДИСЦИПЛІНИ

«Теорія і практика редагування і постредагування професійно-орієнтованого перекладу»

Ступінь «Магістр»

Кількість кредитів ECTS

5

Семестр

осінній

1. Мета опанування дисципліни: придбання студентами теоретичних знань з основ редагування перекладів та їхнім практичним використанням під час обробки текстів перекладів з англійської мови на українську та навпаки.

2. Завдання:

- навчити студентів редагувати англійські та українські тексти в письмовій формі;
- удосконалити навички студентів інтерпретації текстів;
- удосконалювати у студентів відповідну базу знань для вільного користування англійською мовою у професійних цілях – зокрема для редагування перекладів;
- застосовувати культурологічну інформацію у професійній діяльності та використовувати власний досвід оволодіння іншомовним мовленням у перекладацько-редагувальній діяльності;
- удосконалювати мовленнєву підготовку шляхом використання автентичних англомовних матеріалів;
- навчити студентів виявляти та редагувати помилки за всіма типами – логічними, композиційними, лексико-граматичними, синтаксичними та морфологічними;
- застосовувати усі форми перекладацько-редагувальної практики;

3. Перелік компетенцій, яких набуде студент після опанування дисципліни:

знання і розуміння:

- нормативної бази редагування; моделі редагування
- нормативних аспектів перекладу
- критеріїв оцінки якості перекладу.
- особливостей редагування перекладів

- особливостей роботи з рукописом перекладача

застосування знань і розумінь:

- виконання редакторського аналізу мови першотвору і перекладеного тексту
- здійснення редагування професійно-орієнтованого перекладу на лексичному рівні
- здійснення редагування професійно-орієнтованого перекладу на граматичному рівні

4. Зміст дисципліни розкривається в темах:

ТЕОРЕТИЧНІ ЗАСАДИ РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ

1. Об'єкт, предмет, методи та завдання теорії редагування.
2. Нормативна база редагування. Модель редагування
3. Нормативні аспекти перекладу
4. Одиниця перекладу. Проблема оцінки якості перекладу. Мовна інтерференція як проблема редагування перекладів
5. Особливості редагування перекладів

ПРАКТИЧНІ ЗАСАДИ РЕДАГУВАННЯ ПЕРЕКЛАДІВ

6. Редакторський аналіз мови першотвору і перекладеного тексту
7. Втрати при відтворенні тексту й редакторська допомога перекладачеві.
8. Робота з рукописом перекладача. Редакторський аналіз. Редакційний етап.

ПРАКТИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ ЩОДО РЕДАГУВАННЯ ПРОФЕСІЙНО-ОРІЄНТОВАНОГО ПЕРЕКЛАДУ З ІНОЗЕМНОЇ МОВИ НА УКРАЇНСЬКУ

9. Лексичний рівень редагування
10. Граматичний аспект редагування

5. Викладацький склад: к.пед.н., доцент Остапенко С.А.